

CAI
YX71
-C17CANADA. LAWS, STATUTES, ETC. 1
2
3
Miscellaneous Publications

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Canada Student Loans Act

Loi canadienne sur les prêts aux étudiants

R.S., c. S-17
amended by
C. 42 (1st. Supp.)

1972, c. 15
1974-75-76, c. 36
1976-77, cc. 2, 52
1980-81, c. 49

October, 1981



S.R., c. S-17
modifiée par
c. 42 (1^{er} suppl.)

1972, c. 15
1974-75-76, c. 36
1976-77, c. 2, 52
1980-81, c. 49

Octobre 1981

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.



2A1
YX 71
-C17

CHAPTER S-17

CHAPITRE S-17

An Act to facilitate the making of loans to students

Loi ayant pour objet de faciliter l'attribution de prêts aux étudiants

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Student Loans Act*. 1964-65, c. 24, s. 1.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*. 1964-65, c. 24, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

2. (1) In this Act

2. (1) Dans la présente loi

“academic year” [Repealed, 1980-81, c. 49, s. 1;]

«année académique» [Abrogée, 1980-81, c. 49, art. 1]

“appropriate authority”
«autorité...»

“appropriate authority” for a province means such person, body or authority as may be designated by the lieutenant governor in council of that province as the appropriate authority for that province for the purposes of this Act;

«année de prêt» désigne la période commençant le 1^{er} août d'une année quelconque et se terminant le 31 juillet de l'année suivante;

«année de prêt»
“loan...”

“autorité compétente” dans une province signifie la personne, l'organisme ou l'autorité que peut désigner le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province à titre d'autorité compétente dans ladite province aux fins de la présente loi;

«autorité compétente»
“appropriate...”

“bank”
«banque»

“bank” means

(a) a bank to which the *Bank Act* applies, (b) a credit union, *caisse populaire* or other cooperative credit society, that is designated by the Minister on the application of that society as a bank for the purposes of this Act, or

«banque» signifie

a) une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques*,

«banque»
“bank”

b) une caisse populaire, une *credit union* ou autre société coopérative de crédit, que le Ministre désigne à la demande de cette société comme étant une banque aux fins de la présente loi, ou

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation as a bank for the purposes of this Act;

c) une corporation qui fait des opérations de compagnie fiduciaire au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des opérations de compagnie de prêt au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies de prêts* ou des opérations d'assurance au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, et que le Ministre désigne à la demande de

“borrower”
«emprunteur»

“borrower” means a qualifying student to whom a loan is made by a bank;

"certificate of eligibility" «certificat...»	"certificate of eligibility" means a certificate in prescribed form issued or caused to be issued by an appropriate authority pursuant to section 10;	cette corporation comme étant une banque aux fins de la présente loi;	
"guaranteed student loan" «prêt garanti...»	"guaranteed student loan" means a loan made in accordance with the requirements of section 7;	«certificat d'admissibilité» désigne un certificat, selon la forme prescrite, qu'une autorité compétente a délivré ou fait délivrer en conformité de l'article 10;	«certificat d'admissibilité» "certificate..."
"loan year" «année de prêt»	"loan year" means the period commencing on the 1st day of August in any year and ending on the 31st day of July in the following year;	«emprunteur» désigne un étudiant possédant les qualités requises à qui un prêt est consenti par une banque;	«emprunteur» "borrower"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Secretary of State;	«étudiant possédant les qualités requises» désigne une personne	«étudiant possédant les qualités requises» "qualifying..."
"period of studies" «période d'études»	"period of studies" means a period of studies at a specified educational institution that is recognized by that educational institution and the appropriate authority for a province as a distinct period for or within a course of studies at that institution and that is of not less than twelve consecutive weeks duration;	a) qui est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens où l'entend la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> , b) qui possède les qualités requises pour être inscrite ou est inscrite dans une institution d'enseignement spécifiée, en qualité d'étudiant à temps plein, pour une période d'études d'un niveau académique post-secondaire, et c) qui a l'intention de fréquenter une institution d'enseignement spécifiée, en qualité d'étudiant à temps plein, pour une période d'études décrite à l'alinéa b), si elle a la possibilité financière de le faire;	
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by the regulations;	«institution d'enseignement spécifiée» signifie une institution d'enseignement, située dans ou hors les limites d'une province, qui offre des cours d'un niveau académique post-secondaire et est désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, soit à titre particulier soit à titre de membre d'une catégorie, comme étant une institution d'enseignement spécifiée au sens où l'entend la présente loi;	«institution d'enseignement spécifiée» "specified..."
"qualifying student" «étudiant possédant les qualités requises»	"qualifying student" means a person (a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> , (b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a specified educational institution as a full-time student for a period of studies at a post-secondary school level, and (c) who intends to attend at a specified educational institution as a full-time student for a period of studies described in paragraph (b) if it is financially possible for him to do so;	«Ministre» désigne le secrétaire d'État;	«Ministre» "Minister"
	"semester" [Repealed, 1980-81, c. 49, s. 1;]	«période d'études» désigne une période d'études à une institution d'enseignement spécifiée, qui est reconnue par cette institution d'enseignement et par l'autorité compétente dans une province comme une période distincte d'un cours d'études ou en faisant partie à cette institution et dont la durée n'est pas inférieure à douze semaines consécutives;	«période d'études» "period..."
"specified educational institution" «institution...»	"specified educational institution" means an institution of learning, whether within or outside a province, that offers courses at a post-secondary school level and that is designated by the lieutenant governor in council of that province, either particularly or as a member	«prescrit» signifie prescrit par les règlements;	«prescrit» "prescribed"
		«prêt à un étudiant» [Abrogée, 1980-81, c. 49, art. 1]	
		«prêt garanti à un étudiant» ou «prêt d'études garanti» désigne un prêt consenti en conformité avec les exigences de l'article 7;	«prêt garanti à un étudiant» ou «prêt d'études garanti» "guaranteed..."
		«semestre» [Abrogée, 1980-81, c. 49, art. 1]	

of a class, as a specified educational institution within the meaning of this Act;

"student loan" [Repealed, 1980-81, c. 49, s. 1;]

Yukon
Territory and
Northwest
Territories

(2) In its application to the Yukon Territory and the Northwest Territories, the expression "lieutenant governor in council" in this Act means the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories, acting after consultation with the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, as the case may be. R.S., c. S-17, s. 2; R.S., c. 42(1st Suppl.), s. 1; 1976-77, c. 52, s. 128; 1980-81, c. 49, s. 1.

(2) Dans son application au territoire du Yukon et aux territoires du Nord-Ouest, l'expression «lieutenant-gouverneur en conseil» dans la présente loi désigne le commissaire du territoire du Yukon ou celui des territoires du Nord-Ouest, agissant après consultation avec le Conseil du territoire du Yukon ou le Conseil des territoires du Nord-Ouest, selon le cas. S.R., c. S-17, art. 2; S.R., c. 42(1^{er} suppl.), art. 1; 1976-77, c. 52, art. 128; 1980-81, c. 49, art. 1.

Territoire du
Yukon et
territoires du
Nord-Ouest

GUARANTEED STUDENT LOANS

General rule

3. (1) Subject to this Act and the regulations, a guaranteed student loan may be made by a bank to a qualifying student for a period of studies in an amount not exceeding fifty-six dollars and twenty-five cents per week.

Periods of
studies
between 26 and
32 weeks

(2) Where a period of studies is not less than twenty-six weeks and not more than thirty-two weeks, a guaranteed student loan may be made by a bank to a qualifying student in an amount not exceeding one thousand eight hundred dollars for that period of studies.

Periods of
studies
between 13 and
16 weeks

(3) Where a period of studies is not less than thirteen weeks and not more than sixteen weeks and is within a course of studies of at least twenty-six weeks, a guaranteed student loan may be made by a bank to a qualifying student in an amount not exceeding nine hundred dollars for that period of studies.

Limit

(4) The aggregate amount of all guaranteed student loans made under this Act by a bank to a qualifying student for all periods of studies shall not exceed nine thousand eight hundred dollars. R.S., c. S-17, s. 3; R.S., c. 42 (1st Suppl.), s. 2; 1972, c. 15, Sch. (Fin.) vote 1; 1974-75-76, c. 36, Sch. (Fin.) vote 1; 1980-81, c. 49, s. 2.

INTEREST AND REPAYMENT FREE PERIOD

Interest-free
period

4. Subject to the regulations, no interest is payable by a qualifying student on a guaran-

PRÊTS D'ÉTUDES GARANTIS

Règle générale

3. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, une banque peut accorder à un étudiant possédant les qualités requises un prêt d'études garanti d'un montant qui ne dépasse pas cinquante-six dollars et vingt-cinq cents par semaine que dure la période d'études.

(2) Dans les cas où la période d'études est d'au moins vingt-six et d'au plus trente-deux semaines, le montant du prêt d'études garanti qu'une banque peut accorder à un étudiant possédant les qualités requises ne peut dépasser mille huit cents dollars pour cette période d'études.

Période
d'études de 26
à 32 semaines

(3) Dans les cas où la période d'études est d'au moins treize et d'au plus seize semaines et fait partie d'un cours d'au moins vingt-six semaines, le montant du prêt d'études garanti qu'une banque peut accorder à un étudiant possédant les qualités requises ne peut dépasser neuf cents dollars pour cette période d'études.

Période
d'études de 13
à 16 semaines

(4) Le montant total des prêts d'études garantis qui peuvent être accordés par une banque à un étudiant possédant les qualités requises en vertu de la présente loi pour toutes les périodes d'études est de neuf mille huit cents dollars. S.R., c. S-17, art. 3; S.R., c. 42(1^{er} suppl.), art. 2; 1972, c. 15, annexe (Fin.) crédit 1; 1974-75-76, c. 36, annexe (Fin.) crédit 1d; 1980-81, c. 49, art. 2.

Limite

PÉRIODE D'EXEMPTION DU PAIEMENT DE L'INTÉRÊT ET DU REMBOURSEMENT DU CAPITAL

4. Sous réserve des règlements, aucun intérêt n'est payable par un étudiant possédant les

Période
d'exemption

teed student loan in respect of any period of studies or in respect of any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which he ceases to be a full-time student. R.S., c. S-17, s. 4; 1980-81, c. 49, s. 2.

Payment
deferred

5. Subject to the regulations, no amount on account of principal or interest in respect of a guaranteed student loan is required to be paid by a qualifying student until the last day of the seventh month after the month in which he ceases to be a full-time student. R.S., c. S-17, s. 5; 1980-81, c. 49, s. 2.

LIABILITY OF MINISTER

Interest payable
by Minister

6. (1) The Minister shall pay to a bank, in respect of each guaranteed student loan that a borrower is obligated to repay to that bank, interest thereon at the rate prescribed for the purposes of this section in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.

Idem

(2) No interest is payable by the Minister to a bank pursuant to subsection (1) in respect of a guaranteed student loan, in respect of any period before the obligation of the borrower to that bank in respect of the loan has commenced or after such obligation has ceased. 1966-67, c. 33, s. 1.

Guarantee by
Minister

7. Subject to this Act and the regulations, the Minister is liable to pay to a bank the amount of any loss sustained by it as a result of a loan made to a qualifying student if

(a) the loan was made pursuant to an application to a bank, signed by the borrower, stating

(i) that the borrower has not received any other loan pursuant to the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), or pursuant to any other certificate of eligibility relating to the period of studies specified in the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), except any such loan the amount of which, when added to the amount of the loan applied for, did not exceed the applicable loan limit set out in subsections 3(1) to (3) for that period of studies, and

(ii) that the amount of the loan applied for, together with the amount of all guaranteed student loans previously made to

qualités requises sur un prêt d'études garanti à l'égard d'une période d'études ou à l'égard de toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois après celui où il cesse d'être étudiant à plein temps. S.R., c. S-17, art. 4; 1980-81, c. 49, art. 2.

5. Sous réserve des règlements, un étudiant possédant les qualités requises n'est astreint au paiement d'aucun montant à valoir sur le principal ou l'intérêt d'un prêt, avant le dernier jour du septième mois après celui où il cesse d'être étudiant à plein temps. S.R., c. S-17, art. 5; 1980-81, c. 49, art. 2.

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

6. (1) Le Ministre doit payer à une banque, pour chaque prêt d'études garanti qu'un emprunteur est tenu de rembourser à cette banque, l'intérêt sur ce prêt au taux prescrit aux fins du présent article en ce qui concerne la ou les périodes décrites à l'article 4 à l'égard de laquelle ou desquelles aucun intérêt n'est payable par l'emprunteur sur le prêt.

(2) Aucun intérêt n'est payable par le Ministre à une banque aux termes du paragraphe (1) sur un prêt garanti à un étudiant pour toute période qui précède ou qui suit l'engagement contracté par l'emprunteur envers cette banque relativement au prêt. 1966-67, c. 33, art. 1.

7. Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, le Ministre est astreint à payer à une banque le montant de toute perte qu'elle a subie en conséquence d'un prêt consenti à un étudiant possédant les qualités requises,

a) si le prêt a été accordé en conformité d'une demande faite à une banque, signée par l'emprunteur, énonçant

(i) que l'emprunteur n'a reçu aucun autre prêt en considération du certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), ou en considération de quelque autre certificat d'admissibilité ayant trait à la période d'études spécifiée dans le certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), sauf tout semblable prêt dont le montant, ajouté à celui du prêt demandé, n'excède pas la limite applicable prévue aux paragraphes 3(1) à (3) pour cette période d'études, et

(ii) que le montant du prêt demandé, ajouté à tous les prêts d'études garantis

Paiement
différé

Intérêt payable
par le Ministre

Idem

Garantie du
Ministre

the borrower, does not exceed nine thousand eight hundred dollars;

(b) the loan was made to a borrower who filed with the bank making the loan a document that purported to be and was accepted by a responsible officer of that bank, in good faith, as a certificate of eligibility issued or caused to be issued by an appropriate authority relating to that borrower for the period of studies specified in that certificate;

(c) the amount of the loan did not exceed the lesser of

(i) the amount set out in the certificate of eligibility, and

(ii) the applicable loan limit set out in subsections 3(1) to (3) for the relevant period of studies;

(d) no fee, service charge or charge of any kind other than simple interest at the rate prescribed as payable by the borrower, was by the terms of the loan payable in respect of the loan, except as provided in the regulations in any case where the borrower is in default;

(e) the loan was repayable in full by the terms thereof within a period of not more than ten years, or within a prescribed shorter period, after the borrower ceased to be a full-time student, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued; and

(f) the loan was made in accordance with an agreement in prescribed form between the borrower and the bank making the loan, containing provisions respecting payment of the principal amount of the loan and interest thereon by the borrower as described in sections 4 and 5 and such other provisions as may be prescribed. R.S., c. S-17, s. 7; R.S., c. 42(1st Supp.), s. 3; 1972, c. 15, Sch. (Fin.) vote 1; 1980-81, c. 49, s. 3.

antérieurement accordés à l'emprunteur, n'excède pas neuf mille huit cents dollars;

b) si le prêt a été consenti à un emprunteur qui a produit à la banque faisant le prêt un document censé être, et accepté à ce titre par un fonctionnaire autorisé de cette banque agissant de bonne foi, un certificat d'admissibilité qu'a délivré ou qu'a fait délivrer une autorité compétente relativement à cet emprunteur pour la période d'études spécifiée dans ce certificat;

c) si le montant du prêt n'excédait pas le moindre des montants suivants:

(i) d'une part, le montant indiqué dans le certificat d'admissibilité, et

(ii) d'autre part, la limite applicable prévue aux paragraphes 3(1) à (3) pour la période d'études en question;

d) si aucun droit ni aucun frais d'administration ni aucune dépense d'une nature quelconque, exception faite de l'intérêt simple au taux prescrit qui est payable par l'emprunteur, n'étaient, selon les modalités du prêt, payables à l'égard du prêt, sauf ce que prévoient les règlements au cas où l'emprunteur serait en défaut;

e) si le prêt était, d'après ses modalités, entièrement remboursable dans une période d'au plus dix ans, ou dans la période plus courte prescrite, après que l'emprunteur a cessé d'être étudiant à temps plein, sans préjudice du droit pour l'emprunteur de rembourser en tout temps la totalité ou une partie quelconque du principal du prêt en cours à cette date ainsi que l'intérêt alors couru; et

f) si le prêt a été consenti en conformité d'un accord, selon la forme prescrite, entre l'emprunteur et la banque qui a consenti le prêt, renfermant les dispositions relatives au paiement, par l'emprunteur, du principal et de l'intérêt du prêt comme le prévoient les articles 4 et 5 et les autres dispositions qui peuvent être prescrites. S.R., c. S-17, art. 7; S.R., c. 42(1^{er} suppl.), art. 3; 1972, c. 15, annexe (Fin.) crédit 1; 1980-81, c. 49, art. 3.

Death of
borrower

8. (1) All rights of any bank against a borrower in respect of a guaranteed student loan terminate in the event of the death of the borrower, and the Minister shall pay to any bank whose rights against a borrower are terminated under this section, the amount of prin-

Décès de
l'emprunteur

8. (1) Tous les droits d'une banque à l'encontre d'un emprunteur en ce qui concerne un prêt d'études garanti s'éteignent advenant le décès de l'emprunteur et le Ministre doit payer, à toute banque dont les droits à l'encontre d'un emprunteur sont éteints en conformité du pré-

principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower at the time of his death.

Undisclosed death or disappearance of borrower

(2) Notwithstanding subsection (1), where a borrower to whom a guaranteed student loan has been made by a bank,

(a) dies and notice of his death is not received by the bank within thirty days of the day of his death, or

(b) disappears under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the borrower is dead,

the Minister shall pay to the bank the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower on such day after the borrower's death or disappearance as the Minister may fix, and all rights of the bank against that borrower in respect of that guaranteed student loan terminate on that day. R.S., c. S-17, s. 8; R.S., c. 42(1st Suppl.), s. 4.

Payment to banks for collection

9. The Minister may pay to a bank a prescribed amount in respect of any sum collected by the bank on behalf of Her Majesty from a borrower after any payment is made by the Minister to the bank pursuant to section 7, in respect of a guaranteed student loan made to that borrower. R.S., c. S-17, s. 9; 1980-81, c. 49, s. 4.

CERTIFICATES OF ELIGIBILITY

Issue of certificates

10. (1) Subject to section 11, the appropriate authority for a province may issue or cause to be issued a certificate of eligibility for a period of studies to a qualifying student whom that authority considers

(a) to have attained a satisfactory scholastic standard; and

(b) to be in need of a loan for that period of studies.

Required amount to be specified

(2) A certificate of eligibility shall contain a statement of the amount of the loan, not exceeding the applicable limit set out in subsections 3(1) to (3) for the relevant period of studies, that, in the opinion of the appropriate authority issuing the certificate or causing it to be issued, is needed to enable the qualifying

student article, le montant du principal et de l'intérêt, déterminé de la manière prescrite comme ayant été payable par l'emprunteur à la date de son décès.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un emprunteur auquel un prêt d'études garanti a été consenti par une banque

a) décède et qu'avis de son décès n'est pas reçu par la banque dans les trente jours de la date du décès, ou

b) disparaît dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, créent au-delà de tout doute raisonnable une présomption selon laquelle l'emprunteur serait décédé,

le Ministre doit payer à la banque le montant du principal et de l'intérêt, déterminé de la manière prescrite comme ayant été payable par l'emprunteur à telle date subséquente au décès ou à la disparition de l'emprunteur que le Ministre peut fixer, et tous les droits de la banque à l'encontre de l'emprunteur relativement à ce prêt d'études garanti s'éteignent à cette date. S.R., c. S-17, art. 8; S.R., c. 42(1^{er} suppl.), art. 4.

Cas où le décès ou la disparition d'un emprunteur ne sont pas révélés

9. Le Ministre peut payer à une banque un montant prescrit en ce qui concerne toute somme que la banque a perçue d'un emprunteur, pour le compte de Sa Majesté, après que le Ministre a fait à la banque un paiement en conformité de l'article 7, relativement à un prêt d'études garanti accordé à cet emprunteur. S.R., c. S-17, art. 9; 1980-81, c. 49, art. 4.

Paiement aux banques pour la perception

CERTIFICATS D'ADMISSIBILITÉ

10. Sous réserve de l'article 11, l'autorité compétente dans une province peut délivrer ou faire délivrer un certificat d'admissibilité, pour une période d'études à un étudiant possédant les qualités requises lorsque cette autorité considère

a) qu'il a atteint des normes académiques satisfaisantes; et

b) qu'il a besoin d'un prêt pour cette période d'études.

Délivrance des certificats

(2) Un certificat d'admissibilité doit contenir une déclaration précisant le montant du prêt, qui ne doit pas dépasser la limite applicable prévue aux paragraphes 3(1) à (3) pour la période d'études auquel il se rapporte, et qui, de l'avis de l'autorité compétente qui délivre ou fait délivrer ce certificat, est nécessaire afin de

Le montant doit être spécifié

student to pursue, for that period, a course of studies at a post-secondary school level as a full-time student at the educational institution specified in the certificate. R.S., c. S-17, s. 10; R.S., c. 42(1st Supp.), s. 5; 1972, c. 15, Sch. (Fin.) vote 1; 1980-81, c. 49, s. 5.

permettre à l'étudiant possédant les qualités requises de suivre des études pendant cette période à un niveau académique postsecondaire en qualité d'étudiant à temps plein inscrit à l'institution d'enseignement spécifiée dans le certificat. S.R., c. S-17, art. 10; S.R., c. 42(1^{er} suppl.), art. 5; 1972, c. 15, annexe (Fin.) crédit 1; 1980-81, c. 49, art. 5.

Limitation on
aggregate
amount

11. (1) The appropriate authority for a province shall not issue or cause to be issued any certificate of eligibility in a loan year if, as a result thereof, the aggregate of the amounts set out in the certificates of eligibility issued or caused to be issued by such authority in that loan year would exceed the aggregate of

(a) the provincial allocation for that province for that loan year; and

(b) the supplementary allocation, if any, for that province for that loan year, determined by the Minister pursuant to subsection (5).

11. (1) L'autorité compétente dans une province ne doit ni délivrer ni faire délivrer de certificat d'admissibilité dans une année de prêt, s'il en résulte que l'ensemble des montants indiqués sur les certificats d'admissibilité qu'une telle autorité a délivrés ou fait délivrer dans cette année de prêt dépassera l'ensemble de

a) la quote-part provinciale applicable à la province en cause pour ladite année de prêt; et

b) la quote-part supplémentaire, s'il en est, applicable à cette province pour ladite année de prêt, déterminée par le Ministre aux termes du paragraphe (5).

Plafond

Calculation of
provincial
allocation

(2) The provincial allocation for a province for a loan year is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, equal to that part of the basic loan provision for that loan year that bears the same relationship to the basic loan provision for that loan year that

(a) the estimated number of persons in that province that, on the first day of that loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age,

bears to

(b) the estimated number of persons in Canada on the first day of the loan year, of the same age group.

(2) La quote-part provinciale applicable à une province pour une année de prêt est un montant, déterminé par le Ministre après consultation avec le statisticien en chef du Canada, égal à la fraction du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt que

a) le nombre estimatif de personnes de cette province qui, le premier jour de cette année de prêt, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans

représente par rapport

b) au nombre estimatif de personnes au Canada qui, le premier jour de l'année de prêt, appartiennent au même groupe d'âge.

Calcul de la
quote-part
provinciale

Loan provision
for year
commencing in
1976

(3) The basic loan provision for the loan year commencing in 1976 is two hundred and fifty million dollars.

(3) Le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1976 est de deux cent cinquante millions de dollars.

Montant
affecté aux
prêts pour
l'année
commençant en
1976

Loan provision
for subsequent
years

(4) The basic loan provision for any loan year commencing after 1976 is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, equal to that part of two hundred and fifty million dollars that bears the same relationship to two hundred and fifty million dollars that

(a) the estimated number of persons in Canada that will be enrolled as full-time

(4) Le montant de base affecté aux prêts pour toute année de prêt commençant après 1976 est un montant, déterminé par le Ministre après consultation avec le statisticien en chef du Canada, égal à la fraction de deux cent cinquante millions de dollars que

a) le nombre estimatif de personnes au Canada qui seront inscrites, en qualité d'étudiants à plein temps, pour suivre un cours

Montant
affecté aux
prêts pour les
années
subséquentes

students in courses of studies at a post-secondary school level in the loan year bears to

(b) the number of persons in Canada that were enrolled as full-time students in courses of studies at a post-secondary school level in the loan year commencing on the 1st day of July 1976.

Calculation of supplementary allocation

(5) The Minister may, upon application therefor by the government of a province, determine a supplementary allocation for that province for any loan year in an amount not exceeding

(a) thirty per cent of the basic loan provision for that loan year, as determined pursuant to subsection (4)

minus

(b) the aggregate of each other supplementary allocation for a province for that loan year, determined by the Minister pursuant to this subsection. R.S., c. S-17, s. 11; R.S., c. 42(1st Supp.), s. 6; 1974-75-76, c. 36, Sch.(Fin.) vote 1d; 1976-77, c. 2, Sch.(Fin.) vote 1b; 1980-81, c. 49, s. 6.

(6) and (7) [Repealed, 1980-81, c. 49, s. 6.]

ALTERNATIVE PAYMENTS

Alternative payment

12. (1) Where the government of a province has, before the commencement of any loan year, informed the Minister that a provincial student loan plan will be in operation in that province in that loan year and that no appropriate authority for that province will be designated for that loan year for the purposes of this Act, the Minister shall pay to the province, not later than six months after the end of that loan year, an alternative amount calculated as provided in subsection (2).

Calculation of payment

(2) An alternative amount for a province for any loan year is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(a) multiplying

(i) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to banks pursuant to sections 6, 7, 8 and 9 and to collection agencies in respect of guaran-

d'études d'un niveau académique postsecondaire au cours de l'année de prêt

représente par rapport

b) au nombre de personnes au Canada qui étaient inscrites, en qualité d'étudiants à plein temps, pour suivre un cours d'études d'un niveau académique postsecondaire au cours de l'année de prêt commençant le 1^{er} juillet 1976.

Calcul de la quote-part supplémentaire

(5) Le Ministre peut, si le gouvernement d'une province l'en requiert, déterminer le montant d'une quote-part supplémentaire applicable à cette province pour une année de prêt, lequel ne doit pas excéder

a) trente pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt, déterminé conformément au paragraphe (4),

moins

b) l'ensemble de chaque autre quote-part supplémentaire applicable à la province pour cette année de prêt, déterminé par le Ministre aux termes du présent paragraphe. S.R., c. S-17, art. 11; S.R., c. 42(1^{er} suppl.), art. 6; 1974-75-76, c. 36, annexe (Fin.) crédit 1d; 1976-77, c. 2, annexe (Fin.) crédit 1b; 1980-81, c. 49, art. 6.

(6) et (7) [Abrogés, 1980-81, c. 49, art. 6]

PAIEMENTS DE REMPLACEMENT

Paiement de remplacement

12. (1) Lorsque le gouvernement d'une province a, avant le commencement de toute année de prêt, fait savoir au Ministre qu'un régime provincial de prêts aux étudiants sera en vigueur dans cette province pendant ladite année de prêt et qu'aucune autorité compétente dans cette province ne sera désignée pour l'année de prêt en question aux fins de la présente loi, le Ministre doit payer à la province, dans un délai d'au plus six mois après l'expiration de cette année de prêt, un montant de remplacement calculé comme le prévoit le paragraphe (2).

(2) Un montant de remplacement attribué à une province pour toute année de prêt est le montant, déterminé par le Ministre après consultation avec le statisticien en chef du Canada, obtenu

Calcul du paiement

a) en multipliant

(i) l'ensemble des montants que le Ministre a, dans cette année de prêt, payés aux banques conformément aux articles 6, 7, 8

teed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authorities for participating provinces that issued or caused to be issued such certificates in that loan year, minus all amounts collected by or on behalf of Her Majesty in that loan year in respect of such loans,

by

(ii) the quotient obtained by dividing

(A) the estimated number of persons in that province that, on the first day of that loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age,

by

(B) the estimated number of persons in provinces the appropriate authorities for which issued or caused to be issued certificates of eligibility in that loan year, that, on the first day of that loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age; and

(b) subtracting from the product obtained under paragraph (a) the result obtained when that product is multiplied by the quotient obtained by dividing

(i) the total amount of guaranteed student loans authorized by that province in the preceding three years

by

(ii) the total amount of guaranteed student loans authorized by all participating provinces in the same period. R.S. c., S-17, s. 12; 1980-81, c. 49, s. 7.

et 9, ainsi qu'aux agences de recouvrement, à l'égard des prêts d'études garantis, consentis en considération des certificats d'admissibilité qu'ont délivrés ou fait délivrer les autorités compétentes dans les provinces participantes qui ont délivré ou fait délivrer lesdits certificats dans cette année de prêt, moins tous les montants perçus par Sa Majesté ou pour son compte au cours de cette même année à l'égard desdits prêts

par

(ii) le quotient qui résulte de la division

(A) du nombre estimatif de personnes de cette province qui, le premier jour de cette année de prêt, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans,

par

(B) le nombre estimatif de personnes des provinces dans lesquelles les autorités compétentes ont délivré ou fait délivrer des certificats d'admissibilité au cours de cette année de prêt, qui, le premier jour de cette année de prêt, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans; et

b) en soustrayant du produit obtenu conformément à l'alinéa a) le produit résultant de la multiplication de ce même produit par le quotient qui résulte de la division du montant visé au sous-alinéa (i) par celui du montant visé au sous-alinéa (ii):

(i) le montant total des prêts d'études garantis autorisés par la province au cours des trois années qui précèdent,

(ii) le montant total des prêts d'études garantis autorisés par toutes les provinces participantes pendant la même période. S.R., c. S-17, art. 12; 1980-81, c. 49, art. 7.

REGULATIONS

Regulations

13. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the forms of agreements, certificates of eligibility, claims, reports or other documents required in connection with guaranteed student loans or for the effective operation of this Act;

RÈGLEMENTS

13. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant les formes des accords, certificats d'admissibilité, réclamations, rapports ou autres documents requis relativement aux prêts d'études garantis ou à l'application efficace de la présente loi;

Règlements

(b) prescribing in accordance with paragraph 7(f) the provisions to be included in agreements between borrowers and banks relating to guaranteed student loans;

(c) providing for the alteration of agreements between borrowers and banks and prescribing the conditions and consequences of such alterations;

(d) providing for the assignment or transfer by banks of agreements between borrowers and banks and prescribing the conditions and consequences of such assignments or transfers;

(e) prescribing the rate of interest payable by the Minister for the purposes of section 6;

(f) prescribing the rate of interest payable by a borrower to a bank on a guaranteed student loan;

(g) prescribing, in the event of default in the repayment of a guaranteed student loan, the measures to be taken by the bank and the procedures to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and accrued interest;

(h) prescribing the method of determining the amount of any loss sustained by a bank as a result of a guaranteed student loan;

(i) prescribing the procedure to be followed by a bank in making a claim against the Minister;

(j) respecting the subrogation of Her Majesty to the rights of a bank with respect to a guaranteed student loan;

(k) prescribing the maximum number of periods of studies that may elapse after which, notwithstanding anything in this Act, the principal amount of a guaranteed student loan and interest thereon shall commence to be payable by the borrower;

(k.1) prescribing, for the purpose of paragraph 7(e), a shorter repayment period than that provided in that paragraph, determined by reference to the amount of the consolidated guaranteed student loan, such period to be subject to an extension in any particular case by the Minister on application made to him by a bank;

(k.2) prescribing circumstances, related to the conduct of a student in obtaining or repaying a guaranteed student loan, under which the student's right to an interest-free period pursuant to section 4 may be revoked

b) prescrivant conformément à l'alinéa 7f) les dispositions à inclure dans les accords entre les emprunteurs et les banques relativement aux prêts d'études garantis;

c) prévoyant la modification des accords entre les emprunteurs et les banques et prescrivant les conditions et les conséquences de ces modifications;

d) prévoyant la cession ou le transfert, par les banques, des accords entre les emprunteurs et les banques et prescrivant les conditions et les conséquences de ces cessions ou transferts;

e) prescrivant le taux d'intérêt payable par le Ministre aux fins de l'article 6;

f) prescrivant le taux d'intérêt payable par un emprunteur à une banque sur un prêt d'études garanti;

g) prescrivant, advenant un défaut de remboursement d'un prêt d'études garanti, les mesures que la banque doit prendre et les procédures à suivre pour la perception du montant du prêt en cours et de l'intérêt couru;

h) prescrivant comment déterminer le montant de toute perte subie par une banque par suite d'un prêt d'études garanti;

i) prescrivant la procédure que doit suivre une banque qui fait une réclamation contre le Ministre;

j) concernant la subrogation de Sa Majesté dans les droits d'une banque à l'égard d'un prêt d'études garanti;

k) prescrivant le nombre maximum des périodes d'études après lesquelles, nonobstant les dispositions de la présente loi, l'emprunteur doit commencer à payer le principal et l'intérêt d'un prêt d'études garanti;

k.1) prescrivant pour l'application de l'alinéa 7e), une période de remboursement plus courte que celle prévue à cet alinéa, déterminée en rapport avec les montants consolidés des prêts d'études garantis, cette période pouvant être prolongée, sur demande adressée au Ministre par une banque, dans un cas particulier;

k.2) prescrivant des circonstances, se rapportant à la conduite d'un étudiant dans l'obtention ou le remboursement d'un prêt d'études garanti, en vertu desquelles le Ministre peut annuler le droit dont jouit un étudiant à une période d'exemption d'intérêt

by the Minister or a new loan may be denied to the student;

(k.3) prescribing the period within which a bank shall make a claim against the Minister in respect of the amount of any loss sustained as a result of a guaranteed student loan and prescribing the amount or proportion by which any amount to be paid by the Minister to a bank pursuant to section 7 shall be reduced where the bank fails to make a claim within the prescribed period;

(l) providing for reports to be made to the Minister for the purposes of this Act, and prescribing the kind of information to be included in those reports;

(m) providing for the exchange of information and records between persons, bodies or authorities in respect of guaranteed student loans;

(n) defining the expressions "responsible officer of a bank" and "full-time student" for the purposes of this Act;

(o) providing, notwithstanding section 11, for the adjustment of the amount of the provincial allocation for a province for any loan year, in any case where the aggregate of the amounts set out in certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authority for the province for any previous year exceeded the provincial allocation for that province for that previous year;

(p) prescribing any other matter or thing that under this Act is to be prescribed or prescribed by the regulations; and

(q) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act. R.S., c. S-17, s. 13; R.S., c. 42(1st Suppl.), s. 7; 1980-81, c. 49, s. 8.

en vertu de l'article 4 ou en vertu desquelles un étudiant peut se voir refuser un nouveau prêt;

k.3) prescrivant la période au cours de laquelle une banque doit faire une réclamation contre le Ministre à l'égard du montant de toute perte subie en conséquence d'un prêt d'études garanti et prescrivant, pour les cas où une banque ne fait pas une réclamation dans la période prescrite, la réduction de tout montant que le Ministre doit payer à la banque en vertu de l'article 7 ou la proportion de cette réduction;

l) prévoyant les rapports à adresser au Ministre pour les objets de la présente loi, et prescrivant le genre des renseignements à inclure dans ces rapports;

m) prévoyant l'échange de renseignements et de dossiers entre des personnes, des organismes ou des autorités, relativement aux prêts d'études garantis;

n) définissant les expressions «fonctionnaire autorisé d'une banque» et «étudiant à plein temps» aux fins de la présente loi;

o) prévoyant, nonobstant l'article 11, la rectification du montant de la quote-part provinciale applicable à une province pour toute année de prêt, chaque fois que l'ensemble des montants indiqués dans les certificats d'admissibilité qu'a délivrés ou fait délivrer l'autorité compétente dans la province pour une année antérieure a excédé la quote-part provinciale applicable à ladite province pour l'année antérieure en cause;

p) prescrivant toute autre matière ou chose qui, selon la présente loi, doit être prescrite ou que les règlements doivent prescrire; et

q) facilitant, de façon générale, la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions. S.R., c. S-17, art. 13; S.R., c. 42(1^{er} suppl.), art. 7; 1980-81, c. 49, art. 8.

OFFENCES

Offence and
punishment

14. (1) Every person, who, in respect of a guaranteed student loan, knowingly makes any false statement or misrepresentation in an application or other document or wilfully furnishes any false or misleading information is guilty of an offence under this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

INFRACTIONS

Infraction et
peine

14. (1) Quiconque fait sciemment, au sujet d'un prêt d'études garanti, une fausse déclaration ou un faux exposé dans une demande ou un autre document, ou fournit délibérément à ce sujet un renseignement faux ou trompeur est coupable d'infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

Institution of
prosecution

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within but not after six years from the time when the subject-matter of the complaint arose. R.S., c. S-17, s. 14; 1980-81, c. 49, s. 9.

(2) Les poursuites pour une infraction à la présente loi doivent être intentées dans les six ans qui suivent la date où le sujet de la plainte a pris naissance. S.R., c. S-17, art. 14; 1980-81, c. 49, art. 9.

Poursuites

GENERAL

Right of
recovery by
bank

15. A guaranteed student loan made by a bank to a borrower not of full age, and interest thereon other than interest payable under section 6, is recoverable by a bank from the borrower as though the borrower had been of full age at the time the loan was made. 1964-65, c. 24, s. 15.

15. Un prêt d'études garanti consenti par une banque à un emprunteur mineur ainsi que l'intérêt sur ce prêt, sauf l'intérêt payable selon l'article 6, peuvent être recouvrés par une banque, de l'emprunteur, comme si ce dernier avait été majeur à la date où le prêt a été consenti. 1964-65, c. 24, art. 15.

Droit de
recouvrement
par la banqueAuthority to
enter into
arrangements

16. The Minister may

(a) enter into arrangements with any department, branch or agency of the Government of Canada or any other public or private organization or agency to assist the Minister in carrying out the purposes and provisions of this Act; and

(b) with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with the government of any province to facilitate the administration or enforcement of this Act. 1964-65, c. 24, s. 16.

16. Le Ministre peut

a) conclure des arrangements avec quelque ministère, direction ou organisme que ce soit du gouvernement du Canada, ou avec toute autre institution publique ou privée, pour aider le Ministre à réaliser les objets et appliquer les dispositions de la présente loi; et

b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des arrangements avec le gouvernement de toute province pour faciliter l'application ou l'exécution de la présente loi. 1964-65, c. 24, art. 16.

L'autorité doit
conclure des
arrangementsPayment out of
C.R.F.

17. Any amount payable by the Minister under this Act may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund. 1964-65, c. 24, s. 17.

17. Le Ministre peut payer, sur le Fonds du revenu consolidé, tout montant par lui payable aux termes de la présente loi, 1964-65, c. 24, art. 17.

Paiement sur le
F.R.C.Report to
Parliament

18. The Minister shall each year prepare a report with respect to the administration of this Act during the loan year that ended in the immediately preceding year, and shall cause such report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the report is completed. R.S., c. S-17, s. 18; 1980-81, c. 49, s. 10.

18. Le Ministre doit chaque année préparer un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année de prêt qui s'est terminée l'année précédente et faire déposer ce rapport au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre du Parlement qui suivent son établissement. S.R., c. S-17, art. 18; 1980-81, c. 49, art. 10.

Rapport au
Parlement

